



XVII MIĘDZYNARODOWY
KONKURS SZTUKI WOKALNEJ
IM. ADY SARI



Miriam Albano / fot. Lucyna Witkowska



MAŁOPOLSKIE CENTRUM KULTURY „SOKÓŁ”
W N O W Y M S Ą C Z U

XVII MIĘDZYNARODOWY
KONKURS SZTUKI WOKALNEJ
IM. ADY SARI

P O D P A T R O N A T E M
M I N I S T E R S T W A K U L T U R Y
I D Z I E D Z I C T W A N A R O D O W E G O

D Y R E K T O R A R T Y S T Y C Z N Y
M A Ł G O R Z A T A W A L E W S K A

N O W Y S Ą C Z
13–20 MAJA 2017 r.



MIĘDZYNARODOWY KONKURS SZTUKI WOKALNEJ IM. ADY SARI

Międzynarodowy Festiwal i Konkurs Sztuki Wokalnej im. Ady Sari (1886–1968) powstał dla uczczenia jednej z najświetniejszych polskich artystek i zarazem znakomitej pedagog śpiewu, związanej od dzieciństwa ze Starym Sączem i Nowym Sączem. Tę cykliczną imprezę zainicjowała, w 1985 roku, prof. Helena Łazarska, wielka osobowość świata wokalnego, wybitny pedagog, wieloletni kierownik katedry wokalistyki Akademii Muzycznej w Krakowie, a także profesor Mozarteum w Salzburgu oraz Universität für Musik und Darstellende Kunst w Wiedniu.

Prof. Helena Łazarska pełniła funkcję Dyrektora Artystycznego festiwalu przez 27 lat. W tym czasie Międzynarodowy Konkurs Sztuki Wokalnej im. Ady Sari w Nowym Sączu zyskał prestiż na arenie europejskiej. W jury zasiadały tak znamienite postaci świata muzyki jak Luigi Alva, Ileana Cotrubas, Zdzisława Donat, Giuseppe Giacomini, Bonaldo Giaiotti, Andrzej Hiolski, Gundula Janowitz, Birgit Nilsson, Bernard Ładysz, Ryszard Karczykowski, Antonina Kawecka, Edith Mathis, Halina Mickiewiczówna, Barbara Nieman, Jadwiga Rappé, Krystyna Szostek-Radkowa, Halina Słonicka, Stefania Toczyska, Peter Schreier, Bogna Sokorska, Urszula Trawińska-Moroz, jak i dyrektorzy oper: Menno Feenstra, Josef Hussek, Ewa Michnik, Sławomir Pietras.



Niektórzy członkowie jury byli wychowankami Ady Sari i po latach to właśnie oni, pod szyldem swojej Maestry, wpływali na kształtowanie następnych pokoleń. W taki oto sposób Ada Sari nadal ofiarowuje światu wspaniałych artystów, tym razem jako laureatów swojego konkursu. Piotr Beczała, Andrzej Dobber, Adrian Eröd, Zofia Kilanowicz, Milijana Nikolić, Anna Simińska, Monika Walerowicz, Anna Lubańska, Arnold Rutkowski i wielu innych laureatów daje świadectwo kunsztu wokalnemu i sławi imię Ady Sari na całym świecie.

Konkurs to, oprócz przesłuchań, najbardziej stresująca forma prezentacji scenicznej, ale i jednocześnie dobry trening na opanowanie emocji przed występami na wielkich scenach operowych. Wieloletnie doświadczenie nauczyło mnie, że celem nie jest wygranie konkursu, cenniejszy jest kontakt z ludźmi, którzy wskażą właściwą drogę, podpowiedzą, jak się rozwijać, a czasem wręcz nauczą śpiewać. Konkursy to także doskonałe miejsce na dostanie angażu, znalezienie agenta czy nieformalną wymianę zdań z członkami jury. To niezbędne doświadczenie dla młodego śpiewaka.

Zapraszam do Nowego Sącza na XVII Międzynarodowy Konkurs Sztuki Wokalnej im. Ady Sari w dniach 13-20 maja 2017 roku w Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ.

Małgorzata Walewska
Direktor Artystyczny



CELE

- Propagowanie wartościowej muzyki różnych stylów i gatunków poprzez realizowanie prawidłowej sztuki wokalne.
- Umożliwienie młodym śpiewakom rozwoju osobowości artystycznej, kształtowanie ich muzycznych i artystycznych upodobań oraz świadomości w zakresie zdobywania warsztatu wokálnego.
- Promowanie talentów.
- Uczczenie wielkiej polskiej śpiewaczki, światowej mistrzyni sztuki wokálnego i zasłużonego pedagoga – Ady Sari, której droga do sławy znaczone była wytrwałą pracą nad głosem, a także osobistą kulturą i ludzką życzliwością, stając się wzorem dla następnych pokoleń.

REGULAMIN XVII MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU SZTUKI WOKALNEJ IM. ADY SARI

I.

Konkurs odbywa się w ramach Festiwalu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari, organizowanego przez Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu, zwane w dalszej części regulaminu MCK SOKÓŁ. Składa się on z 3 etapów, które są otwarte dla publiczności, zgodnie z poniższym harmonogramem:

Losowanie kolejności występowania uczestników	27.04.2017
Otwarcie Konkursu	13.05.2017, godz. 20:00
I etap	14-15.05.2017
II etap	16-17.05.2017
Próba z orkiestrą finalistów	18.05.2017
III etap	19.05.2017
Rozdanie nagród i koncert laureatów	20.05.2017

II.

1. W Konkursie mogą brać udział studenci i absolwenci kierunków wokalnych polskich i zagranicznych uczelni artystycznych.
Dyrektor Artystyczny może dopuścić do udziału w Konkursie śpiewaków nie będących studentami lub absolwentami w/w uczelni, jeżeli posiadają znaczące i udokumentowane osiągnięcia w dziedzinie wokalistyki (nagrody na renomowanych konkursach, ważne angaże) i przedstawią rekomendację wybitnej osobowości artystycznej świata muzycznego.
Dopuszczalny wiek: kobiety urodzone po **31.12.1986 r.**, mężczyźni urodzeni po **31.12.1984 r.**
2. A) Kandydaci winni zgłosić swe uczestnictwo na karcie zgłoszenia tj. formularzu elektronicznym (on-line) dostępnym na stronie internetowej www.adasari.pl.

Formularz będzie aktywny od **16.06.2016 r. do 28.02.2017 r.**

Po tym terminie zgłoszenia do Konkursu nie będą możliwe!

Uwaga! Prosimy o dokładne i rozważne wypełnianie formularza. Ewentualne wnoszenie poprawek do raz wysłanego zgłoszenia możliwe jest wyłącznie poprzez ponowne wypełnienie i wysłanie formularza ze strony internetowej www.adasari.pl.

Otrzymanie zgłoszenia zostanie potwierdzone przez organizatora Konkursu także drogą elektroniczną (e-mail) na adres podany w formularzu.

B) Do **28 lutego 2017 r.** (ważna data stempla pocztowego) należy przesłać pocztą na poniżej podany adres:

- studenci i absolwenci wyższych uczelni muzycznych: dokument potwierdzający wymagane kwalifikacje (kopia ważnej legitymacji studenckiej lub dyplomu) oraz czarno-białą fotografię (odbitka na papierze fotograficznym);
- osoby nie będące studentami lub absolwentami w/w uczelni: dokumenty potwierdzające ich wokalne osiągnięcia artystyczne, czarno-białą fotografię (odbitka na papierze fotograficznym), a także rekomendację wybitnej osobowości (punkt II/1).

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

Konkurs im. A. Sari

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz

Możliwe jest także przesłanie czarno-białej fotografii drogą elektroniczną na adres: competition@adasari.pl w terminie do 28 lutego 2017 r., pod warunkiem przesłania pliku formatu JPG o wymiarze nie mniejszym niż 300 DPI, dłuższy bok 1500 pikseli.

3. Do udziału w Konkursie może być dopuszczonych nie więcej niż 75 kandydatów – **według kolejności nadesłanych zgłoszeń.**
4. W przypadku, gdy w ostatnich dniach przyjmowania zgłoszeń uczestnictwa w Konkursie, wpłynie większa ich liczba, niż określona w poprzednim ustępie – o przyjęciu tych zgłoszeń zadecyduje losowanie dokonane przez Dyрекcję Konkursu.
5. Dyrektor artystyczny może ewentualnie zadecydować o dopuszczeniu do Konkursu większej liczby uczestników, niż przewidziana w regulaminie (pkt. II/3).
6. O przyjęciu bądź odrzuceniu zgłoszenia kandydaci zostaną powiadomieni drogą elektroniczną do dnia 31 marca 2017 r.
7. Przyjęcie zgłoszenia jest równoznaczne z zawarciem umowy dotyczącej udziału w Międzynarodowym Konkursie Sztuki Wokalnej im. Ady Sari pomiędzy MCK SOKÓŁ a uczestnikiem, na warunkach określonych niniejszym regulaminem.

III. PROGRAM KONKURSU

1. Każdy uczestnik zobowiązany jest przygotować program składający się z **10 utworów** należących do dowolnych gatunków muzycznych. W tej liczbie winny się znaleźć dwie arie operowe z towarzyszeniem orkiestry, wybrane z poniżej podanej listy.

W całości programu winny być uwzględnione różne epoki i style muzyczne, przy czym jeden kompozytor może być reprezentowany najwyżej dwukrotnie (nie dotyczy to NAGRODY ZA WYKONANIE PIEŚNI).

Obowiązuje śpiewanie utworów w języku oryginalnym (**z wyjątkiem utworu polskiego – w wypadku obcokrajowców**) oraz uwzględnienie w wykonywanym repertuarze najmniej dwóch języków obcych.

Transpozycje arii oratoryjnych i operowych są niedozwolone – poza wyjątkami uznanymi w praktyce przez tradycję wykonawczą.

Równocześnie program powinien zawierać:

- a) 1 utwór polskiego kompozytora,
 - b) 1 utwór W.A. Mozarta,
 - c) 1 utwór zawierający istotne elementy kompozycji współczesnej.
2. Uczestnik zobowiązany jest podać w zgłoszeniu dokładny czas wykonania każdego z utworów i nieodzwrotnie podkreślić trzy utwory, które zamierza wykonać w I. etapie. Brak podkreślenia spowoduje wybór wykonywanego programu przez jury również w I. etapie.
 3. Po 28 lutym 2017 r. nie ma żadnej możliwości dokonywania zmian w proponowanym programie.
 4. Konkurs odbywa się w trzech etapach zgodnie z poniższymi zasadami:
 - a) **w I. etapie** uczestnik wykonuje **1 wybrany przez siebie** utwór, spośród trzech podkreślonych. Jury poprosi o wykonanie drugiego utworu z proponowanego przez uczestnika repertuaru. Maksymalny czas przesłuchania w I. etapie nie powinien przekroczyć **10 minut**.
 - b) **w II. etapie** uczestnik wykonuje 4 (lub 3) utwory **wybrane przez jury** z podanego przez uczestnika programu. O wyborze utworów, które będą wykonane w II. etapie uczestnicy dowiadują się po ogłoszeniu wyników I. etapu.

NAGRODA ZA WYKONANIE PIEŚNI

Obok wykonania obowiązującego w II. etapie programu, istnieje możliwość ubiegania się o nagrodę za wykonanie **cyklu** lub **wyboru pieśni** jednego kompozytora. Tu szczególnie zaleca się wykonywanie pieśni w powszechnie drukowanych wydaniach (na głos wysoki, średni i niski) – odpowiednio do posiadanego i określonego w zgłoszeniu głosu. Czas trwania cyklu pieśni nie może przekraczać **12 minut**.

- c) w **III. etapie** – do którego dopuszczonych zostanie około 6–8 uczestników, wykonają oni 2 arie operowe z towarzyszeniem orkiestry – **wybrane przez siebie z podanej listy obowiązkowej**. Próba z orkiestrą odbędzie się poprzedniego dnia w godzinach rannych.
5. Na ogólną punktację wpływa: dobór programu, osobowość sceniczna, jakość wykonania, na którą składa się technika wokalna i **prawidłowa wymowa** w każdym języku.
 6. O przejściu uczestników do finału decyduje łączna punktacja z I. oraz II. etapu.
W rozdziale nagród brana jest pod uwagę łączna punktacja ze wszystkich trzech etapów.

IV. JURY

1. Skład jury zostanie podany pod koniec roku 2016.
2. Jury ocenia wykonania uczestników, stosując punktację w skali 1–25.
3. Obrady jury są tajne, a decyzje ostateczne, nie podlegające weryfikacji.

V. NAGRODY

1. Dla zwycięzców przewiduje się po trzy nagrody – oddzielnie dla głosów męskich i żeńskich (I nagroda w każdej grupie – równowartość ok. 5.000 euro) oraz wyróżnienia, jak również nagrody specjalne: za utwór W.A. Mozarta, za utwór polski, nagroda im. A. Sari dla wybitnego sopranu koloraturowego, nagroda dla wybitnego pianisty – akompaniatora i inne.
2. Jury może nie przyznać nagród oraz wyróżnień oraz ma prawo innego podziału miejsc i liczby nagród, z zastrzeżeniem, że tylko wysokość pierwszej nagrody jest niepodzielna.
3. Wszyscy finaliści otrzymują dyplomy uczestnictwa, a zwycięzcy dyplomy wraz z nagrodami, które zostaną wręczone podczas koncertu laureatów w Nowym Sączu.

VI. LAUREACI – KONCERT LAUREATÓW

1. Wszyscy laureaci nagród głównych oraz wyróżnień obowiązani są wziąć udział nieodpłatnie w koncercie laureatów – w Nowym Sączu w dniu 20 maja 2017 r. Absencja na koncercie laureatów i jego ewentualnych powtórzeniach, oznacza rezygnację z nagrody pieniężnej.
2. Program koncertu laureatów ustali jury Konkursu w porozumieniu z wykonawcami, którzy są zobowiązani zastosować się do tych ustaleń.

VII. SPRAWY ORGANIZACYJNE

1. Uczestnicy Konkursu zobowiązani są do wpłacenia wpisowego w wysokości:
 - obywatele polscy – równowartość 100 euro w złotych (wysokość wpłaty powinna być obliczona zgodnie z kursem NBP w dniu dokonywania wpłaty);
 - obywatele z pozostałych krajów – równowartość 120 euro.

Wpisowe należy wpłacić przelewem do dnia 28 lutego 2017 r. na konto:

Polska Kasa Opieki S.A. Oddział w Nowym Sączu

ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz

61 1240 4748 1111 0010 6015 1387

Tytuł płatności: Konkurs im. Ady Sari

Adres posiadacza rachunku:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz

2. Uczestnicy, których zgłoszenia nie zostaną przyjęte, otrzymają niezwłocznie zwrot uiszczanego wpisowego. W przypadku, gdy uczestnik sam zrezygnuje z brania udziału w Konkursie, wpisowe nie zostanie mu zwrócone.
3. Uczestnicy są zobowiązani do dnia 28 lutego 2017 r. poinformować, czy będą korzystać ze współpracy z akompaniatorami Konkursu, lub zgłosić swojego akompaniatora poprzez wpisanie w karcie zgłoszenia jego imienia i nazwiska.
4. **Uczestnicy Konkursu winni się zgłosić w dniu 13.05.2017 r. w godzinach od 12.00 do 23.00 w Biurze Organizacyjnym, które mieścić się będzie w Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu przy ul. Długosza 3 (wejście od ul. Kościuszki).** Każdy uczestnik powinien okazać w Biurze Organizacyjnym odcinek wpłaty wpisowego, niezależnie od tego, kto pokrywa jego koszty – uczelnia czy sam uczestnik. Okazanie odcinka wpłaty będzie podstawą dopuszczenia uczestnika do Konkursu i bezpłatnego zakwaterowania go w hotelu.
5. **W ramach wpisowego uczestnikom podczas pobytu na Konkursie zostają zagwarantowane:**
 - noclegi w hotelach średniej klasy w Nowym Sączu (pokoje 2 oraz 3-osobowe) w I. etapie, a w przypadku zakwalifikowania się do II. etapu – noclegi aż do końca Konkursu, tj. do dnia 19/20.05.2017 r., przy czym laureatom Konkursu możliwość korzystania z noclegów zostanie przedłużona do dnia 20/21.05.2017 r.;
 - wyżywienie w I. etapie (pierwszy posiłek – kolacja w dniu 13.05.2017 r., następnie 3 posiłki dziennie), a w przypadku zakwalifikowania się do II. etapu – wyżywienie aż do końca Konkursu (ostatni posiłek to śniadanie w dniu 20.05.2017 r.) o ile uczestnik wyraził w zgłoszeniu takie życzenie;

- materiały związane z Festiwalem i Konkursiem Sztuki Wokalnej im. Ady Sari – folder, katalog itp.;
 - wejściówka na przesłuchania konkursowe oraz koncerty wieczorne, która nie gwarantuje miejsca siedzącego;
 - możliwość współpracy z akompaniatorem Konkursu, o ile uczestnik wyraził w zgłoszeniu takie życzenie,
 - zapewnienie możliwości ćwiczenia dla akompaniatora angażowanego przez uczestnika lub uczelnię;
 - zapewnienie udziału w jednej próbie z orkiestrą dnia 18.05.2017 r. (dotyczy to wyłącznie finalistów).
6. Uczestnikom, którzy nie zakwalifikowali się do II. etapu, organizatorzy nie zapewniają zakwaterowania ani wyżywienia od II. etapu. W tym przypadku ostatnim posiłkiem dla uczestnika będzie śniadanie w dniu 16.05.2017 r. i zwolnienie miejsca w hotelu powinno nastąpić w tym samym dniu do godziny 10:00.

AKOMPANIATORZY (7–10)

7. Koszty zakwaterowania oraz wyżywienia akompaniatora angażowanego przez uczestnika, pokrywa sam uczestnik lub uczelnia delegująca i wynoszą one 800 zł. Kwotę tę należy wpłacić **do dnia 22 marca 2017 r.** na konto:
- Polska Kasa Opieki S.A. Oddział w Nowym Sączu
 ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz
61 1240 4748 1111 0010 6015 1387
- Tytuł płatności: Konkurs im. Ady Sari
- Każdy akompaniator powinien okazać w Biurze Organizacyjnym odcinek wpłaty wpisowego, co będzie podstawą zakwaterowania go w hotelu.
8. Akompaniatorzy winni się zgłosić w dniu 13.05.2017 r. w godzinach od 12.00 do 23.00 w Biurze Organizacyjnym, które mieścić się będzie w Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu przy ul. Długosza 3 (wejście od ul. Kościuszki).
9. W ramach opłaty wymienionej w punkcie VII/7, podczas pobytu na Konkursie akompaniatorom zostają zagwarantowane:
- noclegi w hotelach średniej klasy w Nowym Sączu (pokoje 2 oraz 3-osobowe) w I. etapie oraz – w razie zakwalifikowania się uczestnika do II. etapu – do końca II. etapu,
 - wyżywienie w I. etapie (pierwszy posiłek – kolacja w dniu 13.05.2017 r., następnie 3 posiłki dziennie, ostatni posiłek – śniadanie w dniu 16.05.2017 r.) oraz – ewentualnie – w II. etapie (ostatni posiłek – śniadanie w dniu 18.05.2017 r.),

- materiały związane z Festiwałem i Konkursem Sztuki Wokalnej im. Ady Sari – folder, katalog itp.,
 - wejściówka na przesłuchania konkursowe oraz koncerty wieczorne, która nie gwarantuje miejsca siedzącego.
10. Akompaniatorom, którzy nie będą uczestniczyli w dalszych etapach Konkursu ze względu na nie zakwalifikowanie się do nich uczestnika, **zostanie zwrócona różnica kosztów** (przelewem na konto) **po zakończeniu Konkursu**. Pobyt każdego akompaniatora będzie rozliczany odrębnie, w zależności od liczby noclegów, rodzaju hotelu oraz pokoju, a także od liczby posiłków. (W kwocie opłaty dla akompaniatora mieści się także opłata za korespondencję oraz druk materiałów). **Organizatorzy nie przewidują rozliczeń związanych z kosztami pobytu akompaniatorów w trakcie trwania Konkursu.**
- WAŻNE!** Akompaniatorom, którzy **wycofali się z udziału** w Konkursie, wpłacona przez nich opłata zostanie zwrócona po zakończeniu Konkursu, po potrąceniu 20% kwoty – jeżeli poinformują Biuro Organizacyjne pisemnie o swej nieobecności najpóźniej do dnia 14.04.2017 r. włącznie, lub 50% kwoty, o ile nie poinformują Biura Organizacyjnego o swej nieobecności, albo uczynią to po 14.04.2017 r.).
11. MCK SOKÓŁ nie pokrywa kosztów przejazdu uczestników oraz ich akompaniatorów.
12. Osoby, które chcą wziąć udział w Konkursie w charakterze OBSERWATORA, prosimy o kontakt z Biurem Organizacyjnym – adres i telefon: punkt VII/15b.
13. W dniu 27.04.2017 r. zostanie przeprowadzone w obecności organizatorów Konkursu losowanie kolejności występowania Uczestników Konkursu, która będzie obowiązywała we wszystkich etapach Konkursu. Wyniki losowania zostaną niezwłocznie opublikowane na stronie www.adasari.pl
14. W miarę przyjazdu uczestników zostanie ustalona kolejność krótkiej próby akustycznej w sali przesłuchań. Pozostałe próby zapewnia się w innych salach. Dokładne informacje dotyczące sal i prób zostaną przekazane w specjalnie przygotowywanym informatorze.
15. Ewentualne zapytania:
- a) w kwestiach programowych prosimy kierować do prof. dr hab. Wojciecha Maciejewskiego, który pozostaje w stałym kontakcie z Dyrektorem Artystycznym Konkursu: tel. +48 602 222 170; e-mail: maciejowskiwojtek@o2.pl,
 - b) w kwestiach organizacyjnych do Biura Organizacyjnego Konkursu: Liliana Olech – Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, tel. +48 18/44 82 628 lub 44 82 610, fax. 48 18/44 82 611 (w godz. 9.00–15.00, od poniedziałku do piątku), e-mail: l.olech@mcksokol.pl.

VIII. KLAUZULA DOTYCZĄCA AUTORSKICH PRAW MAJĄTKOWYCH I DANYCH OSOBOWYCH

1. Uczestnicy Konkursu przenoszą nieodpłatnie na MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu swoje autorskie prawa majątkowe do artystycznych wykonań, zaprezentowanych podczas wszystkich etapów Konkursu i koncertu laureatów, w celu wykorzystania ich przez MCK SOKÓŁ w sposób nieograniczony terytorialnie i czasowo na następujących polach eksploatacji:
 - a. utrwalenia (zapisu) we wszelkich możliwych formach (fotografia, audio, wideo),
 - b. zwielokrotnienia na wszelkich nośnikach dźwięku i obrazu,
 - c. wprowadzenia do obrotu,
 - d. wprowadzenia do pamięci komputera oraz sieci Internet,
 - e. publicznego odtwarzania,
 - f. wyświetlania,
 - g. najmu i dzierżawy,
 - h. nadawania bezprzewodowego, przewodowego i satelitarne oraz reemisji i retransmisji.
2. Uczestnicy Konkursu udzielają także zezwolenia:
 - a. na rozpowszechnianie swojego wizerunku, utrwalonego za pomocą wszelkich technik fotograficznych i nagraniowych w związku z ich udziałem w poszczególnych etapach Konkursu i koncercie laureatów;
 - b. na przetwarzanie swoich danych osobowych przez MCK SOKÓŁ na potrzeby organizacji Konkursu oraz zgodnie z celami statutowymi organizatora Konkursu (w tym na umieszczenie ich na stronie internetowej MCK SOKÓŁ).

IX. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. We wszystkich sprawach organizacyjnych, nie należących do kompetencji Dyrektora Konkursu oraz jury, decyzje podejmuje Dyrektor MCK SOKÓŁ, Antoni Malczak. Decyzje te są nieodwołalne i niezaskarżalne.
2. Niniejszy regulamin zostaje sporządzony w trzech wersjach językowych: polskiej, niemieckiej i angielskiej.
3. Wszystkie wątpliwości dotyczące postanowień niniejszego regulaminu będą rozstrzygane w oparciu o tekst polski, jako jedynie obowiązujący.

**X. OBOWIĄZKOWA LISTA UTWORÓW PRZEWDZIANYCH DO WYKONANIA
Z TOWARZYSZENIEM ORKIESTRY W III ETAPIE**

BELLINI

- I puritani *Ah, per sempre io ti perdei* (Br)
Qui la voce sua soave (S)
- La sonnambula *Vi ravviso, o luoghi ameni* (B)
Ah, non credea mirarti / Ah, non giunge (S)
- I Capuleti e i Montecchi *Eccomi / Oh! Quante volte* (S)
Deh, tu bell'anima (M)

BIZET

- Carmen *C'est des contrebandiers / Je dis, que rien ne m'épouvante* (S)
Près de remparts de Séville (M)
En vain pour éviter (M)
La fleur, que tu m'avais jetée (T)
Votre toast, je peux vous le rendre (Br)

BOITO

- Mesfistofele *L'altra notte in fondo al mare* (S)
Ave Signor (B)
Ecco il mondo (B)
Son lo spirito che nega (B)

BRITTEN

- A Midsummer Night's Dream *Welcome Wanderer* (Ct)

CZAJKOWSKI

- Jewgienij Oniegin *Ja nie spasobna k grusti tomnoj* (M)
Kuda, kuda (T)
Wy mnie pisali (Br)
Liubwi wsie watrasti pakorni (B)

Pikowaja Dama

Padrugi mihyje (M)
Ja was liublju (Br)
Už poŋnoc blizitsja (S)

DONIZETTI

Don Pasquale

Quel guardo il cavaliere / So anch'io (S)
Bella siccome un angelo (Br)
Povero Ernesto / E se fia (T)

L'elisir d'amore

Una furtiva lagrima (T)
Come Paride vezzoso (Br)
Udite, udite, o rustici (B)
Prendi, per me sei libero (S)

La favorita

Fia dunque vero / O mio Fernando (M)

Lucia di Lammermoor

Regnava nel silenzio (S)
Cruda funesta smania (Br)

GLUCK

Orfeo ed Euridice

Che farò senza Euridice (Ct/M)
Che fiero momento (S)

GOUNOD

Faust

Oh! Dieu / Ah, je ris de me voir (S)
Faites-lui mes aveux (M)
Avant de quitter ces lieux (Br)
Quel trouble inconnu / Salut, demeure chaste et pure (T)
Vous, qui faites l'endormie (B)

Roméo et Juliette

Je veux vivre (S)
Ah! Lève-toi soleil (T)

HÄNDEL

Giulio Cesare

Piangeró la sorte mia (S)

Serse
Frondi tenere / Ombra mai fù (Ct/M)
Se bramate d'amar (Ct/T)
Crude furie (Ct/T)

Rodelinda
Dove sei (Ct)

Alcina
Verdi prati (Ct)

Rinaldo
Cara sposa, amante cara (Ct)
Cor ingrato (Ct)
Venti, turbini (Ct)

MASSENET

Werther
Va, laisse couler mes larmes (M)
Pourquoi me réveiller (T)

MONIUSZKO

Straszny dwór
Do grobu trwać w bezzennym stanie (S)
Biegnie słuchać w lasy, w knieje (M)
Cisza dokoła, noc jasna (T)
Kto z mych dziewczek serce której (Br)
Ten zegar stary, gdyby świat (B)

Halka
Gdyby rannym słońkiem (S)
Szumią jodły (T)

MOZART

Le nozze di Figaro
E Susanna non vien / Dove sono (S)
Giunse alfin il momento / Deh vieni, non tardar (S)
Voi che sapete (M/Ct)
Hai già vinta la causa / Vedrò mentr'io sospiro (Br)
Non piú andrai (Br/B)
Se vuol ballare (Br/B)
La vendetta (B)
Il capro e la capretta (M)
Tutto è disposto / Aprite un po' quegli occhi (Br/B)

Don Giovanni
Batti, batti, o bel Masetto (S/M)
In quali eccessi / Mi tradi quell'alma ingrata (S)
Non mi dir (S)
Il mio tesoro (T)
Come mai creder deggio / Dalla sua pace (T)
Madamina, il catalogo è questo (B/Br)
Fin ch'han dal vino (Br)

Die Zauberflöte
Der Hölle Rache (S)
O zittre nicht (S)
Ah, ich fühls (S)
Dies Bildnis (T)
Ein Mädchen oder Weibchen (Br)
O Isis und Osiris (B)
In diesen heiligen Hallen (B)

Così fan tutte
Temerari / Come scoglio (S)
In uomini, in soldati (S)
Ah! Scostati / Smanie implacabili (M)
Un'aura amorosa (T)

La clemenza di Tito
Parto, parto (M)

NOWOWIEJSKI

Legenda Bałtyku
Więc ty mnie kochasz (T)

OFFENBACH

Les contes d'Hoffmann
Les oiseaux dans la charmille (S)

PUCCINI

La bohème
Si, mi chiamano Mimi (S)
Quando me'n vo (S)
Che gelida manina (T)
Vecchia zimarra (B)

Madama Butterfly
Un bel di vedremo (S)
Addio fiorito asil (T)

Tosca

Vissi d'arte (S)
Recondita armonia (T)
E lucevan le stelle (T)

ROSSINI

Il barbiere di Siviglia

Una voce poco fa (E-dur/F-dur) (M/S)
Il vecchiotto cerca moglie (M)
Ecco ridente (T)
Largo al factotum (Br)
A un dottor della mia sorte (B/Br)
La calunnia (B)

L'italiana in Algeri

Cruda sorte (M)

RÓŻYCKI

Casanova

Walc Caton (S)

J. STRAUß

Die Fledermaus

Mein Herr Marquis (S)
Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)
Spiel ich die Unschuld (S)
Klänge der Heimat (S)

R. STRAUSS

Ariadne auf Naxos

Es gibt ein Reich (S)
Noch glaub ich dem einem (S)
Sein wir wieder gut (M)

SZYMANOWSKI

Król Roger

Pieśń Roksany (S)

VERDI

La traviata

È strano / Sempre libera (S)
Addio del passato (S)
Lunge da lei / De' miei bollenti (T)

Il trovatore	<i>All'erta! / Di due figli (B)</i> <i>Tacea la notte (S)</i> <i>Stride la vampa (M)</i> <i>Il balen del suo sorriso (Br)</i> <i>Ah si, ben mio / Di quella pira (T)</i>
Nabucco	<i>Oh dischiuso è il firmamento! (M)</i>
Macbeth	<i>Come dal ciel precipita (B)</i>
Simon Boccanegra	<i>A te l'estremo addio / Il lacerato spirito (B)</i>
Rigoletto	<i>Gualtier Maldè / Caro nome (S)</i> <i>Questa o quella (T)</i> <i>La donna e mobile (T)</i>
Falstaff	<i>Sul fil d'un soffio etesio (S)</i>
Un ballo in maschera	<i>Volta la terrea (S)</i> <i>Saper vorreste (S)</i> <i>Morrò, ma prima in grazia (S)</i>
WAGNER	
Tannhäuser	<i>Oh! Du mein holder Abendstern (Br)</i> <i>Dich teure Halle (S)</i>
WEBER	
Der Freischütz	<i>Wie nahte mir / Leise, leise (S)</i> <i>Kommt ein schlanker Bursch gegangen (S)</i> <i>Nein, länger trag ich nicht / Durch die Wälder (T)</i> <i>Schweig, schweig (B)</i>
ŻELEŃSKI	
Janek	<i>Gdy ślub weźmiesz z swoim Stachem (T)</i>

- (S) SOPRAN
- (M) MEZZOSOPRAN
- (T) TENOR
- (Ct) KONTRATENOR
- (Br) BARYTON
- (B) BAS

Miroslaw Daniel / fot. Lucyna Witkowska







MAŁOPOLSKA PROVINCE
SOKÓŁ MAŁOPOLSKA CULTURE CENTRE IN NOWY SĄCZ

17th ADA SARI
INTERNATIONAL VOCAL
ARTISTRY COMPETITION

UNDER THE PATRONAGE OF
THE MINISTRY OF CULTURE
AND NATIONAL HERITAGE

ARTISTIC DIRECTOR
MAŁGORZATA WALEWSKA

NOWY SĄCZ
13-20 MAY 2017

THE ADA SARI INTERNATIONAL VOCAL ARTISTRY COMPETITION

The Ada Sari International Festival and Vocal Artistry Competition started in 1985 to commemorate the great Polish artist and singing teacher Ada Sari, who always held the town of Stary Sącz and the city of Nowy Sącz very close to her heart. The idea for this event came from Prof. Helena Łazarska – an influential music figure and an outstanding singing teacher. For many years she was the head of The Vocal Department at The Cracow Music Academy as well as a professor at Mozarteum and Universität Für Musik und Darstellende Kunst in Vienna. Prof. Łazarska was the first Artistic Director of the Festival and continued acting in this capacity for 27 years. Under her leadership, The Festival became an important event on the international music scene. Throughout the years many great artists, music educators and directors of major opera houses participated as judges in The Festival: Luigi Alva, Ileana Cotrubas, Zdzisława Donat, Giuseppe Giacomini, Bonaldo Giaiotti, Andrzej Hiolski, Gundula Janowitz, Birgit Nilsson, Ryszard Karczykowski, Antonina Kawecka, Bernard Ładysz, Edith Mathis, Jadwiga Rappé, Peter Schreier, Menno Feenstra, Josef Hussek, Ewa Michnik, Sławomir Pietras, to name a few. Some of the jurors were the pupils of Ada Sari, and The Competition, named after their great teacher, gave them the chance to continue her legacy by helping new generations of singers to achieve the highest possible levels of artistry. Looking at the names of previous winners further shows that the legacy of Ada Sari is alive and well. Some of the previous winners include: Piotr Beczała, Andrzej Dobber, Adrian Eröd, Zofia Kilanowicz, Milijana Nikolić, Anna Simińska, Monika Walerowicz.

Participating in any competition is one of the most stressful moments for any artist, especially the young one. However, it is also the perfect opportunity for them to learn how to deal with and control their emotions before they enter the world of big opera houses.

During my artistic career, I have learned that winning is not always the most important thing. It is just as valuable for artists to have the chance to meet great professionals who can give them advice and directions. To teach them to sing!

We should also remember that any competition is the perfect opportunity to book a future engagement, find an agent or even simply have a casual chat with jurors and other professionals from the industry taking part in the Competition – things which are so valuable for every young singer!

I would like to cordially invite you to The 17th Ada Sari International Vocal Artistry Competition and Festival and look forward to seeing you in Nowy Sącz between 13th and 20th May, 2017.

Małgorzata Walewska
Artistic Director



THE AIMS OF THE FESTIVAL

- The development and growth of vocal artistry across various styles and genres of music.
- The development of young artists in the broadest sense including helping them to shape their musical and artistic sensitivity and know-how.
- Promoting talent.
- Paying tribute to Ada Sari – the great Polish opera singer and esteemed singing teacher, whose career was known not only for her constant work perfecting vocal artistry, but also for her generosity and kindness. These qualities have made Ada Sari an example for generations of singers to come.

RULES OF THE 17TH ADA SARI INTERNATIONAL VOCAL ARTISTRY COMPETITION "The Rules"

I.

The Competition is held as part of THE ADA SARI VOCAL ARTISTRY FESTIVAL, and is organised by SOKÓŁ Małopolska Culture Centre in Nowy Sącz (MCK SOKÓŁ). The Competition, which is open to the public, consists of 3 following stages:

Draw to determine participants' order of performances	27 April 2017
Competition's official opening	8 p.m., 13 May 2017
stage I	14-15 May 2017
stage II	16-17 May 2017
Rehearsal with orchestra for finalists	18 May 2017
stage III	19 May 2017
Award ceremony and winners gala concert	20 May 2017

II.

1. The Competition is open to students and graduates of singing and singing-acting faculties at both Polish and foreign Academies of Art.

The Artistic Director of the Competition has the capacity to allow singers who are not students or graduates of any academies specified above to take part in the Competition providing they have significant and documented vocal achievements (e.g. awards in vocal competitions, public performances), and can provide a recommendation from an important music figure.

The admission age for participants of the Competition: women born after **31st December 1986**, men born after **31st December 1984**.

2. A) All entries for the Competition can only be submitted only online by filling in the form which will be posted on www.adasari.pl website between 16th June 2016 and 28th February 2017.

No submissions will be accepted after 28th February 2017.

No submission in person or by post will be accepted!

Note! The entrants should fill out the form carefully, making sure that all required information is correctly provided. Any corrections can only be made by re-filing the entire form from www.adasari.pl.

The Competition's organisers will confirm receipt of the submission by e-mail sent to the address indicated on the entry form.

- B) The following documents must be sent by 28th February 2017 (date as postmarked), by post to:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

Konkurs im. A. Sari

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Poland

- for students and graduates of singing and singing-acting departments at Polish and foreign Academies of Music: a photocopy of a valid student ID card or of a diploma, and a black and white photograph (printed on photographic paper).
- for singers who are not students or graduates of the academies specified above: documents confirming their achievements in vocal artistry, a recommendation from an important music figure (II/1), and a black and white photograph (printed on photographic paper).

The photograph can be also send by email to: competition@adasari.pl by 28th February 2017. Any photograph submitted by email can only be sent as a JPEG file (with a minimum 300 DPI resolution).

3. The maximum number of entries accepted for consideration in the Competition is 75. Submissions are accepted according to the time they are received.
4. Should there be a large number of submissions received at the very last days before the deadline The Competition Management will hold a draw which will decide which of those entries will be accepted.
5. The Artistic Director of the Competition reserves the right to accept a greater number of entries than specified in Article 3.
6. The candidates will be informed if they have been accepted or rejected for participation in the Competition by e-mail by 31st March 2017.
7. Submission of an application by an entrant automatically is deemed to be confirmation of the entrant's agreement with these Rules and the entrant agrees to sign any additional formal documentation as may be reasonably required by the Competition's organizers from time to time.

III. PROGRAMME OF THE COMPETITION

1. Each participant of the Competition has to prepare a programme of **10 pieces ("The Programme")** from any musical era, style or genre. The ten pieces must include 2 operatic arias with orchestral accompaniment, chosen from the list indicated at the end of "**The Rules**". The Programme should include various periods and styles. Works of the same composer cannot be used more than twice in the Programme (this does not apply to the Competition for an Outstanding Rendition of Art Song).

The pieces should be sung in their original languages (**with the exception of Polish pieces sung by foreign singers**) and the repertoire presented must allow for pieces sung in at least two foreign languages.

The transposition of oratorio and operatic arias is prohibited, except for the cases practically acknowledged by the performance tradition.

The Programme must also include:

- a) 1 piece by a Polish composer,
 - b) 1 piece by W.A. Mozart,
 - c) 1 piece of a contemporary composition.
2. In the entry form each participant should indicate the exact timing of the performance of the 10 selected pieces as well as underline 3 pieces chosen to be performed in Stage I of the Competition. Should the participant fail to indicate the 3 songs for Stage I, The Jury will make this selection for the participant.
 3. No changes to the submitted programme can be made after 28th February 2017.
 4. The Competition consists of the following stages:
 - a) **In Stage I** the participants will perform **one piece** from the list of 3 selected pieces as set out in rule 2 of Article III above. The Jury will ask the participant to perform another piece from their list of 3. The total length of the performance in Stage I is **10 minutes**.
 - b) **In Stage II** the participants will perform 3 or 4 pieces **selected by The Jury** from the 10 piece programme submitted by the participants in their entry forms. After Stage I is completed The Jury will inform participants which songs it selected for their Stage II performances.

COMPETITION FOR OUTSTANDING RENDITION OF AN ART SONG

In addition to performance of the programme required for Stage II the participant can also take a part in a separate Competition for the Outstanding Rendition of **an art song cycle or its part**. It is recommended that the participant chooses art songs which are traditionally published for his/her voice range. The maximum time for the performance of art songs is **12 minutes**.

- c) **In Stage III** 6 to 8 participants selected by The Jury will perform 2 operatic arias (with

orchestral accompaniment) chosen by the participant in the original 10 piece list on the submission form. The rehearsal with an orchestra will take place a day before Stage III.

5. The total score is determined by the Jury using criteria established at its absolute discretion including but not limited to the following: the programme selection, a participant's stage presence and the quality of his or her performance (this includes vocal technique and **pronunciation** in original languages of the performed pieces).
6. Participants with the highest combined score from Stages I and II will advance to the Final. All prizes will be awarded according to the combined score from all three Stages.

IV. JURY

1. The members of The Jury will be announced by 31st December 2016.
2. The Jury uses the 25-point scale to evaluate the performances.
3. The Jury deliberations are confidential, and their decisions are final and irrevocable.

V. PRIZES

1. There will be three prizes awarded for each of the: male and female singers categories – 1st prize of each group is the equivalent of € 5,000. There will be also special prizes and honourable mentions for the best performance of a piece by W.A. Mozart and Polish composition, Ada Sari's prize for the best coloratura soprano, a prize for the best accompanist, and others.
2. The Jury reserves the right not to award prizes or honourable mentions as well as to rank participants of the Competition in a different manner to that set out in the Rules and/or to change the number of prizes as it seems reasonable in its absolute discretion. Should the 1st prize be awarded the amount of € 5,000 will not be changed.
3. All the finalists will receive certificates of participation and the winners will receive official diplomas and prizes. All these will be presented during The Winners Gala Concert in Nowy Sącz.

VI. PRIZE WINNERS – THE WINNERS GALA CONCERT

1. All participants who are prize winners agree to participate in The Winners Gala Concert – in Nowy Sącz on 20th May, 2017 - without any performance or other fee payable to them. Any absence from The Winners Gala Concert will be considered as the participant's/prize winner's resignation from receiving the prize.
2. The programme of The Winners Gala Concerts will be mutually decided by The Jury and participants; however The Jury reserve the right to have the final decision and the participants will be obliged to adhere to this decision.

VII. ORGANISATIONAL ARRANGEMENTS

1. All entrants who are not Polish citizens are obliged to pay an entrance fee of €120. All entrants who are Polish citizens are obliged to pay an entrance fee of € 100 (the Polish currency equivalent should be determined by the NBP exchange rate on the day of the transfer).

The entrance fee should be sent by transfer by 28th February 2017. **A money transfer will be considered valid provided that it is received on or before 28th February 2017.**

Currency: EURO

BIC bank code: PKOPPLPW

Bank name: Bank Polska Kasa Opieki S.A. Oddział w Nowym Sączu

ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz, Polska

Account number: (IBAN): PL 61 1240 4748 1111 0010 6015 1387

Address of the bank account holder:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Polska

Transfer title: ADA SARI – FESTIVAL

2. The candidates whose applications are not accepted will have their entrance fees returned within a reasonable period after the participants have been decided. When a candidate decides not to take part in the Competition of their own accord after submission of their application, no fee will be returned.
3. The participants are obliged to inform the organisers whether they wish to use the Competition accompanists or bring their own accompanists. This information should be submitted by 28th February 2017 or provided in the application form, where the name of the accompanist should be entered.
4. The participants of The Competition should check in at The Competition Office on 13th May 2017 between 12.00 p.m. and 11 p.m. The Competition Office is located in Małopolska Culture Centre SOKÓŁ (MCK SOKÓŁ) at No. 3 Długosza Street in Nowy Sącz (entrance from Kościuszki Street). At The Competition Office each participant should present the proof of entry fee payment (regardless if the payment was made by the participant or his/her Academy). Without the proof of payment the person will not be admitted to The Competition nor provided with accommodation.
5. **The entrance fee entitles the accepted participants of the Competition to the following:**
 - accommodation at a medium-class hotel in Nowy Sącz (2- and 3-person rooms) during Stage I, and if the participant qualifies for Stage II, similar accommodation until the end of the Competition, that is 19/20th May 2017,
 - board during Stage I (the first meal is supper on 13th May 2017, then full board), and if the

participant qualifies for Stage II – full board until the end of The Competition (the last meal is breakfast on 20th May 2017),

- printed materials on The Ada Sari Vocal Artistry Festival and Competition – brochure, catalogue, etc.
 - a standing ticket for the Competition recitals and evening concerts
 - The Competition accompanist's services – provided the participant requests such a need in the application form,
 - providing the accompanist employed by the participant or by his/her Academy with an opportunity to rehearse,
 - providing the participant with one opportunity to rehearse with an orchestra on 18th May 2017 (applies only to finalists).
6. The participants who did not qualify for Stage II will not be provided with board or lodging after Stage I. In this case the last meal will be breakfast on 16th May 2017, and the hotel room should be vacated by 10 a.m., 16th May 2017.

ACCOMPANISTS (7–10)

7. The board and lodging costs for the accompanist employed by the participant of The Competition during The Competition must be covered by the participant or their respective Academy. The amount for this is 800 PLN (€185) and should be paid by 22nd March 2017 into the following account:

Account Number: PL 61 1240 4748 1111 0010 6015 1387

Bank Polska Kasa Opieki S.A./ Oddział w Nowym Sączu
ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz, Poland

Each accompanist should present the entrance-fee proof of payment, regardless who paid the fee. Without the proof of payment no hotel accommodation or board can be provided.

8. The accompanists should check in at The Competition Office on 13th May 2017, between 12.00 p.m. and 11 p.m. The Competition Office is located in Małopolska Culture Centre SOKÓŁ (MCK SOKÓŁ) at No. 3 Długosza Street in Nowy Sącz (entrance from Kościuszki Street).
9. The fee mentioned in VII/7 will pay for the accompanist's stay during The Competition and thus will provide:
- accommodation at medium-class hotels in Nowy Sącz (2- and 3-person rooms) during Stage I, and if the participant qualifies for Stage II, the accommodation will be extended until the end of Stage II,
 - board during Stage I (the first meal is supper on 13th May 2017, then full board, the last meal is breakfast on 16th May 2017), and, if the participant qualifies for Stage II, full board will be provided in Stage II (the last meal is breakfast on 18th May 2017),
 - printed materials on The Ada Sari Vocal Artistry Festival and Competition – brochure,

catalogue, etc.,

- a standing ticket for Competition recitals and evening concerts.

10. The accompanists who do not participate in subsequent Stages due to the fact that their singers did not qualify for subsequent Stages **will get the refund of the outstanding balance** (by money transfer) after the end of The Competition. The cost of each accompanist's stay will be settled on a separate basis, depending on the number of overnight stays, a kind of hotel and room as well as a number of meals. The accompanist fee also includes the cost of correspondence and printed materials. The organisers will not settle the accounts concerned with the costs of the accompanists' stay while The Competition is still on.

IMPORTANT! The accompanists who withdraw from The Competition will have the fee refunded after the end of The Competition. If The Competition Office is informed of their absence in writing by 14th April 2017, 20% of the sum will be deducted. If they do not inform The Competition Office of their absence, or if they do it on 14th April 2017 or later or later, 50% of the sum will be deducted.

11. MCK SOKÓŁ will not pay any costs of transportation of the participants or their accompanist.
12. Those who want to participate in the Competition as OBSERVERS are kindly requested to contact The Competition Office. The address and telephone number are provided in Article VII/15b.
13. The draw to determine the order of performances during every stage of the Competition will take place on 24th April 2017. The results will be immediately posted on the Competition's web site (www.adasari.pl).
14. According to arrival times of the participants there will be a schedule created to give the participants a chance to have a short rehearsal in the recital hall. Those arriving later will have their rehearsals in other halls. There will be a special announcement regarding time and place of rehearsals.
15. Should you have any questions:
- a) concerning the programme: please send them to prof. Wojciech Maciejowski, who represents in this matter The Artistic Director of The Competition (tel.+ 48 602 222 170; e-mail: maciejowskiwojtek@o2.pl),
 - b) as for the organisational issues, please call Liliana Olech at The Competition Management Office, Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz tel. +48 18/44 82 628 or 44 82 610, fax +48 18/44 82 611 (between 9 a.m. and 3 p.m., Monday to Friday), e-mail: l.olech@mcksokol.pl.

VIII. COPYRIGHT AND PERSONAL DATA

1. The participants of the Competition agree to assign any and all copyright they may have in and to any performances given by them at all the Stages of the Competition as well as during The Winners Gala Concert to MCK SOKÓŁ in Nowy Sącz with a view to the performances being used in all media and by any means now known or hereafter invented, including but not limited to the following:
 - a) recording done in all possible formats (photograph, audio, video),
 - b) copying on all audio and video carriers,
 - c) bringing into circulation,
 - d) entering into computer memory and onto the Internet,
 - e) public performance,
 - f) exhibition,
 - g) renting and lending,
 - h) cable, satellite and wireless broadcast and rebroadcast.
2. The participants of the Competition also agree to:
 - a) have their images publicised in all photographic and recording formats with reference to their participation in all the Competition stages and The Winner Gala Concerts;
 - b) have their personal data processed by MCK SOKÓŁ in connection with the organisation of The Competition and according to the statutory aims of the Competition (including the placement of the data on the MCK SOKÓŁ website).

IX. CONCLUDING ARRANGEMENTS

1. Any issues that remain outside The Artistic Director and Jury's competence are settled by The Director General of MCK SOKÓŁ, Antoni Malczak. His decisions are final and irrevocable.
2. The rules and regulations in this document have been drawn up in three language versions: Polish, German and English.
3. Any conflict between the terms in the various versions and/or doubts concerning the provisions and effect of the Rules will be resolved pursuant to the Polish version as the only version which is legally binding.

**X. THE LIST OF PIECES TO BE PERFORMED WITH
ORCHESTRAL ACCOMPANIMENT IN STAGE III (OBLIGATORY LIST)**

BELLINI

- I puritani *Ah, per sempre io ti perdei* (Br)
Qui la voce sua soave (S)
- La sonnambula *Vi ravviso, o luoghi ameni* (B)
Ah, non credea mirarti / Ah, non giunge (S)
- I Capuleti e i Montecchi *Eccomi / Oh! Quante volte* (S)
Deh, tu bell' anima (M)

BIZET

- Carmen *C' est des contrebandiers / Je dis, que rien ne m' épouvante* (S)
Près de remparts de Séville (M)
En vain pour éviter (M)
La fleur, que tu m' avais jetée (T)
Votre toast, je peux vous le rendre (Br)

BOITO

- Mesfistofele *L' altra notte in fondo al mare* (S)
Ave Signor (B)
Ecco il mondo (B)
Son lo spirito che nega (B)

BRITTEN

- A Midsummer Night's Dream *Welcome Wanderer* (Ct)

DONIZETTI

- Don Pasquale *Quel guardo il cavaliere / So anch' io* (S)
Bella siccome un angelo (Br)
Povero Ernesto / E se fia (T)
- L' elisir d' amore *Una furtiva lagrima* (T)
Come Paride vezzoso (Br)
Udite, udite, o rustici (B)
Prendi, per me sei libero (S)

La favorita *Fía dunque vero / O mio Fernando* (M)

Lucia di Lammermoor *Regnava nel silenzio* (S)
Cruda funesta smania (Br)

GLUCK

Orfeo ed Euridice *Che farò senza Euridice* (Ct/M)
Che fiero momento (S)

GOUNOD

Faust *Oh! Dieu / Ah, je ris de me voir* (S)
Faites-lui mes aveux (M)
Avant de quitter ces lieux (Br)
Quel trouble inconnu / Salut, demeure chaste et pure (T)
Vous, qui faites l'endormie (B)

Roméo et Juliette *Je veux vivre* (S)
Ah! Lève-toi soleil (T)

HÄNDEL

Giulio Cesare *Piangerò la sorte mia* (S)

Serse *Frondi tenere / Ombra mai fù* (Ct/M)
Se bramate d'amar (Ct/T)
Crude furie (Ct/T)

Rodelinda *Dove sei* (Ct)

Alcina *Verdi prati* (Ct)

Rinaldo *Cara sposa, amante cara* (Ct)
Cor ingrato (Ct)
Venti, turbini (Ct)

MASSENET

Werther *Va, laisse couler mes larmes* (M)
Pourquoi me réveiller (T)

MONIUSZKO

Straszny dwór
(The Haunted Manor)

Do grobu trwać w bezzennym stanie (S)
Biegnie słuchać w lasy, w knieje (M)
Cisza dokoła, noc jasna (T)
Kto z mych dziewczek serce której (Br)
Ten zegar stary, gdyby świat (B)

Halka

Gdyby rannym słońkiem (S)
Szumią jodły (T)

MOZART

Le nozze di Figaro

E Susanna non vien / Dove sono (S)
Giunse alfin il momento / Deh vieni, non tardar (S)
Voi che sapete (M/Ct)
Hai già vinta la causa / Vedrò mentr'io sospiro (Br)
Non più andrai (Br/B)
Se vuol ballare (Br/B)
La vendetta (B)
Il capro e la capretta (M)
Tutto è disposto / Aprite un po' quegli occhi (Br/B)

Don Giovanni

Batti, batti, o bel Masetto (S/M)
In quali eccessi / Mi tradi quell'alma ingrata (S)
Non mi dir (S)
Il mio tesoro (T)
Come mai creder deggio / Dalla sua pace (T)
Madamina, il catalogo è questo (B/Br)
Fin ch'han dal vino (Br)

Die Zauberflöte

Der Hölle Rache (S)
O zittre nicht (S)
Ah, ich fühl's (S)
Dies Bildnis (T)
Ein Mädchen oder Weibchen (Br)
O Isis und Osiris (B)
In diesen heil'gen Hallen (B)

Così fan tutte	<i>Temerari / Come scoglio</i> (S) <i>In uomini, in soldati</i> (S) <i>Ah! Scostati / Smanie implacabili</i> (M) <i>Un'aura amorosa</i> (T)
La clemenza di Tito	<i>Parto, parto</i> (M)
NOWOWIEJSKI	
Legenda Bałtyku	<i>Więc ty mnie kochasz</i> (T)
OFFENBACH	
Les contes d'Hoffmann (The Tales of Hoffmann)	<i>Les oiseaux dans la charmille</i> (S)
PUCCINI	
La bohème	<i>Si, mi chiamano Mimi</i> (S) <i>Quando me'n vo</i> (S) <i>Che gelida manina</i> (T) <i>Vecchia zimarra</i> (B)
Madama Butterfly	<i>Un bel di vedremo</i> (S) <i>Addio fiorito asil</i> (T)
Tosca	<i>Vissi d'arte</i> (S) <i>Recondita armonia</i> (T) <i>E lucevan le stelle</i> (T)
ROSSINI	
Il barbiere di Siviglia	<i>Una voce poco fa</i> (E-dur/F-dur) (M/S) <i>Il vecchiotto cerca moglie</i> (M) <i>Ecco ridente</i> (T) <i>Largo al factotum</i> (Br) <i>A un dottor della mia sorte</i> (B/Br) <i>La calunnia</i> (B)
L'italiana in Algeri	<i>Cruda sorte</i> (M)

RÓŻYCKI

Casanova

Walc Caton (S)

J. STRAUß

Die Fledermaus

Mein Herr Marquis (S)

Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)

Spiel ich die Unschuld (S)

Klänge der Heimat (S)

R. STRAUSS

Ariadne auf Naxos

Es gibt ein Reich (S)

Noch glaub ich dem einem (S)

Sein wir wieder gut (M)

SZYMANOWSKI

Król Roger

(King Roger)

Pieśń Roksanj (S)

TCHAIKOVSKY

Jewgienij Oniegin

(Eugene Onegin)

Ja nie spasobna k grusti tomnoj (M)

Kuda, kuda (T)

Wy mnie pisali (Br)

Liubwi wsie watrasti pakorni (B)

Pikowaja Dama

(The Queen of Spades)

Padrugji mityje (M)

Ja was liublju (Br)

Už potnoc blizitsja (S)

VERDI

La traviata

È strano / Sempre libera (S)

Addio del passato (S)

Lunge da lei / De' miei bollenti (T)

Il trovatore

All'erta! / Di due figli (B)

Tacea la notte (S)

Stride la vampa (M)

Il balen del suo sorriso (Br)

Ah si, ben mio / Di quella pira (T)

Nabucco	<i>Oh dischiuso è il firmamento!</i> (M)
Macbeth	<i>Come dal ciel precipita</i> (B)
Simon Boccanegra	<i>A te l'estremo addio / Il lacerato spirito</i> (B)
Rigoletto	<i>Gualtier Maldè / Caro nome</i> (S) <i>Questa o quella</i> (T) <i>La donna e mobile</i> (T)
Falstaff	<i>Sul fil d'un soffio etesio</i> (S)
Un ballo in maschera	<i>Volta la terrea</i> (S) <i>Saper vorreste</i> (S) <i>Morrò, ma prima in grazia</i> (S)

WAGNER

Tannhäuser	<i>Oh! Du mein holder Abendstern</i> (Br) <i>Dich teure Halle</i> (S)
------------	--

WEBER

Der Freischütz	<i>Wie nahte mir / Leise, leise</i> (S) <i>Kommt ein schlanker Bursch gegangen</i> (S) <i>Nein, länger trag ich nicht / Durch die Wälder</i> (T) <i>Schweig, schweig</i> (B)
----------------	---

ŻELEŃSKI

Janek	<i>Gdy ślub weźmiesz z swoim Stachem</i> (T)
-------	--

(S)	SOPRANO
(M)	MEZZO-SOPRANO
(T)	TENOR
(Ct)	COUNTERTENOR
(Br)	BARITONE
(B)	BASS





KULTURZENTRUM SOKÓŁ FÜR DIE REGION MAŁOPOLSKA
i n N O W Y S A C Z

XVII. INTERNATIONALER
ADA SARI
WETTBEWERB DER VOKALKUNST

UNTER DER PATRONANZ
DES MINISTERIUMS FÜR KULTUR
UND NATIONALERBE

KÜNSTLERISCHE LEITUNG
MAŁGORZATA WALEWSKA

N O W Y S A C Z
13.- 20. MAI 2017



INTERNATIONALER ADA SARI – WETTBEWERB DER VOKALKUNST

Der Internationale Ada-Sari-Wettbewerb der Vokalkunst (Ada Sari, 1886–1968) ist zur Ehre einer der berühmtesten polnischen Künstlerinnen und gleichzeitig der hervorragenden Gesangspädagogin Ada Sari, die seit ihrer Kindheit mit Sary Sącz und Nowy Sącz verbunden war, gegründet worden. Diese zyklische Veranstaltung kam im Jahre 1985 auf Initiative von Prof. Helena Łazarska, einer großen Persönlichkeit der Vokalwelt, hervorragender Pädagogin und langjähriger Leiterin des Lehrstuhls für Gesang an der Musikhochschule Kraków wie auch Professorin am Salzburger Mozarteum und an der Universität für Musik und Darstellende Kunst in Wien zustande.

Prof. Helena Łazarska übte die Funktion der Künstlerischen Direktorin dieses Wettbewerbs 27 Jahre lang aus. In dieser Zeit gewann der Internationale Ada Sari Wettbewerb der Vokalkunst in Nowy Sącz auf der europäischen Bühne an Prestige. In der Jury saßen derart berühmte Persönlichkeiten der Musikwelt wie Luigi Alva, Ileana Cotrubas, Zdzisław Donat, Giuseppe Giacomini, Bonaldo Giaiotti, Andrzej Hiolski, Gundula Janowitz, Birgit Nilsson, Bernard Ładysz, Ryszard Karczykowski, Antonina Kawecka, Edith Mathis, Halina Mickiewiczówna, Barbara Nieman, Jadwiga Rappe, Krystyna Szostek-Radkova, Halina Słonicka, Stefania Toczyska, Peter Schreier, Bogna Sokorska, Urszula Trawińska-Moroz wie auch die Direktoren der Opernhäuser: Menno Feenstra, Josef Husek, Ewa Michnik, Sławomir Pietras.



Manche Mitglieder der Jury waren Schüler von Ada Sari, so dass ausgerechnet sie, unter dem Schild von ihrer Maestra wirkend, die Entwicklung nachkommender Generationen beeinflussen haben. Somit schenkt Ada Sari der Welt weiterhin viele hervorragende Künstler, diesmal als Preisträger des ihr gewidmeten Wettbewerbs. Piotr Beczała, Andrzej Dobber, Adrian Eröd, Zofia Kilanowicz, Milijana Nikolić, Anna Simińska, Monika Walerowicz, Anna Lubańska, Arnold Rutkowski und viele andere Preisträger beweisen die Vokalkunst und sorgen für den Ruhm von Ada Sari in der ganzen Welt.

Der Wettbewerb sind nicht nur Abhörungen, die die meist stressige Form der Bühnenvorführung darstellen. Der Wettbewerb stellt gleichzeitig eine gute Übung für die Beherrschung von Emotionen vor Auftritten auf großen Opernbühnen dar. Nach langjähriger Erfahrung ist mir klar geworden, dass das Ziel nicht das Gewinnen des Wettbewerbs als solchen ist, sondern vielmehr der Kontakt mit den Menschen, die den richtigen Weg zeigen und Rat geben, wie man sich entwickeln kann, manchmal sogar singen lehren. Die Wettbewerbe sind auch ein günstiger Platz um ein Engagement zu bekommen, einen Agenten zu finden oder mit den Jurymitgliedern informellen Meinungsaustausch zu haben. Das ist eine erforderliche Erfahrung für junge Sänger.

Ich lade Sie nach Nowy Sącz zum XVI. Internationalen Ada Sari Wettbewerb der Vokalkunst in der Zeit von 13. bis 20. Mai 2017 im Kulturzentrum SOKÓŁ für die Region Małopolska ein.

Małgorzata Walewska
Künstlerische Direktorin



Koncert laureatów, 2015 / fot. Lucyna Witkowska

ZIELE DES WETTBEWERBS

- Das Engagement für wertvolle Musik verschiedener Stile und Gattungen durch die Realisierung korrekter Vokalkunst.
- Die Schaffung von Möglichkeiten, jungen Sängern/-Innen zur Entfaltung ihrer künstlerischen Persönlichkeit zu verhelfen, sie bei Gestaltung eigener musikalischer Veranlagung und eigener Methode zur Vervollkommnung der vokalen Ausdrucksfähigkeit zu fördern.
- Die Förderung von echten Talenten.
- Die Ehrung der großen polnischen Sängerin, der Meisterin der Vokalkunst und der verdienstreichen Pädagogin Ada Sari, deren Weg zur internationalen Berühmtheit durch harte Arbeit an der Stimme, persönliche Kultur und menschliche Liebenswürdigkeit bestimmt war und dadurch ein Beispiel für die folgenden Generationen ist.

REGLEMENT DES XVII. INTERNATIONALEN ADA SARI – WETTBEWERBES DER VOKALKUNST

I.

Der Wettbewerb, der vom Kulturzentrum „SOKÓŁ“, (im weiteren MCK SOKÓŁ genannt) organisiert wird, findet im Rahmen des INTERNATIONALEN ADA SARI – FESTIVALS DER VOKALKUNST statt und besteht aus drei Durchgängen, die alle öffentlich zugänglich sind und folgenden Ablauf haben:

VERLOSUNG DER AUFTRITTSREIHENFOLGE	27. April 2017
ERÖFFNUNG DES WETTBEWERBES	13. Mai 2017, 20:00 Uhr
I. RUNDE	14.-15. Mai 2017
II. RUNDE	16.-17. Mai 2017
PROBE MIT ORCHESTER FÜR DIE FINALISTEN	18. Mai 2017
III. RUNDE	19. Mai 2017
PREISVERLEIHUNG UND PREISTRÄGERKONZERT	20. Mai 2017

II.

1. Zur Teilnahme am Wettbewerb sind inskribierte GesangsstudentInnen sowie AbsolventInnen polnischer und ausländischer Musikhochschulen berechtigt.
Die Wettbewerbsdirektorin kann auch SängerInnen zum Wettbewerb zulassen, die diese Voraussetzung nicht erfüllen, wenn sie ihre Eignung mittels anderer bedeutender Referenzen nachweisen können (z.B. durch Preise bei renommierten Wettbewerben oder wichtige Engagements). Zusätzlich ist in diesem Fall ein Empfehlungsschreiben von einer bedeutenden Persönlichkeit aus der Musikwelt vorzulegen.
Altersbegrenzung: Frauen, die nach dem **31.12.1986** und Männer, die nach dem **31.12.1984** geboren sind.
2. A) Anmeldungen zum Wettbewerb sind ausschließlich online – durch Ausfüllen des auf der Website www.adasari.pl verfügbaren elektronischen Formulars – möglich!

Das Formular steht in der Zeit vom 16.06.2016 bis zum 28.02.2017 zur Verfügung. Nach diesem Termin sind Anmeldungen zum Wettbewerb nicht mehr möglich!

Achtung: Bitte füllen Sie das Formular sorgfältig und wohlüberlegt aus. Eventuelle Änderungen zu bereits abgeschickten Anmeldungen können ausschließlich durch ERNEUTES Ausfüllen und Abschicken des Formulars auf www.adasari.pl erfolgen.

Der Veranstalter des Wettbewerbes bestätigt den Erhalt der Anmeldung an die E-Mail-Adresse, die Sie im Formular angegeben haben.

B) Bis 28. Februar 2017 (entscheidet Datum des Poststempels) sind folgende Dokumenten die im folgenden angegebene Adresse zu schicken:

- StudentInnen und AbsolventInnen der Musikhochschulen: Dokument, das die erforderlichen Qualifikationen nachweist (Kopie des gültigen Studentenausweises oder Diploms) sowie ein S/W Foto (Abzug auf Fotopapier);
- Personen, die weder inskribierte StudentInnen noch AbsolventInnen der vorgenannten Hochschulen sind: Dokumente, die ihre künstlerischen Leistungen nachweisen, ein S/W Foto (Abzug auf Fotopapier) wie auch ein Empfehlungsschreiben von einer bedeutenden Persönlichkeit aus der Musikwelt.

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

Konkurs im. A. Sari

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Polen

Es besteht die Möglichkeit, ein Schwarzweißbild im Anhang an eine E-mail, adressiert an competition@adasari.pl bis zum 28. Februar 2017 zu verschicken; und zwar als eine Datei im .jpg-Format (nicht komprimiert, mit 300 dpi, die längste Seite 1 500 Pixel).

3. Zum Wettbewerb können nur 75 TeilnehmerInnen zugelassen werden. **Die Auswahl erfolgt nach der Reihenfolge der eingegangenen Anmeldungen.**
4. Falls in den letzten Tagen der Anmeldefrist die Zahl der Bewerbungen die im vorigen Punkt festgelegte Grenze überschreitet, wird die Wettbewerbsdirektion eine Losung durchführen und danach eine Entscheidung treffen.
5. Die Wettbewerbsdirektorin ist berechtigt, eine größere Anzahl an Bewerbungen als im Reglement genannt zum Wettbewerb zuzulassen (Abs. II/3).
6. Die BewerberInnen werden über die Annahme oder Ablehnung ihrer Anmeldungen bis spätestens 31. März 2017 per E-Mail informiert.
7. Die Teilnahmebestätigung ist gleichbedeutend mit dem Vertragsabschluss über die Teilnahme am Internationalen Ada-Sari-Wettbewerb der Vokalkunst zwischen MCK SOKÓŁ und der Teilnehmerin bzw. dem Teilnehmer, und zwar unter den im gegenständlichen Reglement genannten Bedingungen.

III. PROGRAMM DES WETTBEWERBS

1. Vorzubereiten sind **zehn Werke** unterschiedlicher Musikgattungen nach eigener Wahl. Davon müssen zwei Opernarien mit Orchesterbegleitung aus der unten angegebenen Pflichtliste gewählt werden.

Im gesamten Programm sollen verschiedene Epochen- und Musikstile repräsentiert werden, wobei derselbe Komponist nur zweimal im gesamten Programm vertreten sein darf (das betrifft nicht den PREIS FÜR DIE AUFFÜHRUNG DES LIEDES).

Das Programm muss in Originalsprache (mit Ausnahme des polnischen Werkes – im Falle von Ausländern) und in mindestens zwei verschiedenen Fremdsprachen vorgetragen werden. Transpositionen von Oratorien- und Opernarien sind nicht zulässig. Davon ausgenommen sind Fälle, die in der Praxis durch Aufführungstradition anerkannt sind.

Das Programm hat folgende Werke zu beinhalten:

- a) ein Werk eines polnischen Komponisten,
 - b) ein Werk von W.A. Mozart,
 - c) ein modernes Werk, das die wesentlichen Elemente eines zeitgenössischen Kompositionsstils aufweist.
2. Die BewerberInnen sind verpflichtet, für jedes Stück die GENAUE ZEITDAUER anzugeben und die drei Werke eigener Wahl für die I. Runde zu unterzeichnen. Ansonsten wird auch das Programm der I. Runde von der Jury bestimmt!
 3. Nach dem 28. Februar 2017 sind Programmänderungen endgültig ausgeschlossen.
 4. Der Wettbewerb verläuft in drei Runden gemäß den folgenden Bestimmungen:
 - a) **In der I. Runde** singen die TeilnehmerInnen eins **von den drei unterzeichneten Werke**. Die Jury kann um Ausführung des zweiten Werkes aus dem unterzeichneten Repertoire bitten. Die maximale Zeit der Abhörung in der 1. Runde soll **10 Minuten** nicht überschreiten.
 - b) **In der II. Runde** singt die Teilnehmerin bzw. der Teilnehmer vier (oder drei) Werke aus dem angegebenen Programm. Über die Wahl der Werke, die in der II. Runde vorgesungen werden erfahren die TeilnehmerInnen nach Verkündung der Ergebnisse der 1. Runde.

LIEDPREIS

Neben dem Programm, das in der II. Runde vorzutragen ist, gibt es die Möglichkeit, sich zusätzlich um den Liedpreis zu bewerben. Dafür ist ein Liederzyklus oder eine Auswahl von Liedern eines Komponisten in der Dauer von maximal **zwölf Minuten** zu singen. Hier empfiehlt sich besonders die Aufführung von Liedern, die in den Druckausgaben für hohe, mittlere und tiefe Stimme zur Verfügung stehen – entsprechend der eigenen Stimme und wie man sie im Anmeldeformular angegeben hat.

- c) **In der III. Runde**, zu der sechs bis acht TeilnehmerInnen zugelassen werden, sind zwei aus der Pflichtliste frei ausgewählte Opernarien mit Orchesterbegleitung zu singen. Die Orchesterprobe findet am Vormittag des Vortages statt.
- Die Gesamtbewertung richtet sich sowohl nach der Programmwahl als auch nach der Bühnenpersönlichkeit, nach der Qualität der Vortragung, bestehend aus der Vokaltechnik und korrekter Aussprache in jeder Sprache.
 - Für die Zulassung zur III. Runde ist die Gesamtpunktezah aus der I. und II. Runde entscheidend. Die Preise ergeben sich aus der Gesamtpunktezah aus allen drei Runden.

IV. JURY

- Die Zusammensetzung der Jury wird Ende 2016 veröffentlicht.
- Die Bewertung der Jury erfolgt auf Grundlage eines PUNKTENSYSTEMS, dessen Skala von 1 bis 25 geht.
- Die Entscheidungen der Jury werden geheim getroffen. Sie sind endgültig und unanfechtbar.

V. PREISE

- Für die besten FinalistInnen gibt es jeweils – Frauen und Männer getrennt – drei Hauptpreise (der 1. Preis in jeder Kategorie beträgt ca. 5.000 €) sowie Auszeichnungen und mehrere Sonderpreise: für die beste Darbietung eines den Mozart Werkes, für die beste Darbietung eines polnischen Werkes, den Ada Sari-Preis für den besten Koloratursopran, den Preis für die am besten begleitende Pianistin bzw. den am besten begleitenden Pianisten.
- Die Jury hat das Recht, einen Preis oder eine Auszeichnung nicht zu vergeben, und kann die Preise und die Plätze anders aufteilen vorbehaltlich dessen, dass nur die Höhe des 1. Preises unteilbar ist.
- Alle Finalisten bekommen Diplome. Die Preisträger bekommen die Diplome und die Preise, die während des Preisträgerkonzerts in Nowy Sącz verliehen werden.

VI. PREISTRÄGER – PREISTRÄGERKONZERT

- Alle TrägerInnen der Hauptpreise und der Auszeichnungen sind verpflichtet, unentgeltlich am Preisträgerkonzert am 20. Mai 2017 in Nowy Sącz teilzunehmen. Die Abwesenheit bei diesem Konzert bzw. seiner Nachgabe bedeutet automatisch den Verzicht auf den Preis.
- Das Programm für das Preisträgerkonzert bestimmt die Jury des Wettbewerbes zusammen mit den Aufführenden, die sich verpflichten, diesen Vereinbarungen zu folgen.

VII. ORGANISATORISCHE ANGELEGENHEITEN

1. Die BewerberInnen sind verpflichtet, eine Anmeldegebühr izu bezahlen:
 - Polnische Staatsangehörige zahlen– den Gegenwert von 100 € in PLN (die Höhe der Gebühr ist nach Wechselkurs der Polnischen Nationalbank am Zahlungstag zu berechnen).
 - Angehörige anderer Länder zahlen– den Gegenwert von 120 €.

Dieser Betrag ist bis zum 28. Februar 2017 an folgende Bankverbindung zu überweisen:

BIC der Bank: PKOPPLPW

Name der Bank:Bank Polska Kasa Opieki S.A.

Niederlassung: Oddział w Nowym Sączu

Adresse der Bank: ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz, Polska

Kontonummer (mit IBAN) PL 61 1240 4748 1111 0010 6015 1387

Verwendungszweck: Konkurs im. Ady Sari

Adresse des Kontoinhabers:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Polska

2. Den TeilnehmerInnen, deren Anmeldungen den Anforderungen des Wettbewerbes nicht entsprechen und dadurch zur Teilnahme am Wettbewerb nicht zugelassen werden wird die Anmeldegebühr sofort zurückerstattet. Die TeilnehmerInnen, die selbst auf die Teilnahme beim Wettbewerb verzichten, haben keinen Anspruch auf die Rückzahlung der Anmeldegebühr.
3. Die TeilnehmerInnen sind verpflichtet, bis 28. Februar 2017 bekannt zu geben, ob sie Zusammenarbeit mit dem vom Wettbewerb zur Verfügung gestellten Klavierbegleiter in Anspruch nehmen, oder ob sie eigenen Begleiter mitbringen. Dessen Name ist im Anmeldeformular zu nennen.
4. **Alle BewerberInnen müssen sich am 13.05.2017 zwischen 12.00 und 23.00 Uhr im Organisationsbüro im Kulturzentrum SOKÓŁ für die Region Małopolska in Nowy Sącz, ul. Długosza 3 (Eingangstor von ul. Kościuszki), melden.** Dort ist der Beleg über die erfolgte Zahlung der Anmeldegebühr vorzuweisen, unabhängig davon, ob die Finanzierung durch die entsendende Hochschule oder durch die SängerInnen selbst erfolgte. Ohne Vorlage dieses Beleges ist weder die Teilnahme am Wettbewerb noch die kostenlose Einquartierung im Hotel möglich.
5. **Im Rahmen der Anmeldegebühr erhalten die TeilnehmerInnen während der Teilnahme am Wettbewerb folgende Leistungen:**
 - Unterkunft in Hotels der mittleren Preisklasse in Nowy Sącz (Zwei- und Dreibettzimmer) für die I. Runde. Die Kosten der Unterkunft von TeilnehmerInnen, die zur II. Runde zugelassen sind, werden bis zum letzten Wettbewerbstag d.h. bis zum 19/20.05.2017

vom Veranstalter übernommen, wobei die Unterkunftsmöglichkeit für die Preisträger bis 20/21.05.2017 verlängert wird;

- Verpflegung für die Dauer der I. Runde (Abendessen am 13.05.2017, anschließend 3 Mahlzeiten täglich). Die Kosten für die Verpflegung von TeilnehmerInnen, die zur II. Runde zugelassen sind, werden bis zum letzten Wettbewerbstag (die letzte Mahlzeit ist das Frühstück am 20.05.2017) vom Veranstalter übernommen, sofern ein solcher Wunsch in der Anmeldung zum Ausdruck gebracht wurde;
 - Informationsmaterial über das Ada Sari-Festival und den Ada-Sari-Wettbewerb der Vokalkunst – Veranstaltungsheft, Katalog u. ä.;
 - Freier Zugang zu den Vorsingerrunden und Abendkonzerten, jedoch ohne Garantie auf einen Sitzplatz;
 - Möglichkeit zur Zusammenarbeit mit einem Klavierbegleiter des Wettbewerbes, sofern ein solcher Wunsch in der Anmeldung zum Ausdruck gebracht wurde;
 - Garantierte Übungsmöglichkeit auch für die KlavierbegleiterInnen der TeilnehmerInnen,
 - Garantierte Orchesterprobe am 18.05.2017 (ausschließlich für die FinalistInnen).
6. Die TeilnehmerInnen, die nicht für die II. Runde zugelassen werden, haben keinen Anspruch auf weitere Unterkunft und Verpflegung auf Kosten des Veranstalters. In diesem Fall erhalten sie als letzte Leistung das Frühstück am 16.05.2017 und werden ersucht, das Hotelzimmer am selben Tag bis 10.00 Uhr zu räumen.

PIANISTEN (7–10)

7. Die TeilnehmerInnen können auf eigene Kosten einen Pianisten ihrer Wahl mitbringen. Die Unterkunfts- und Verpflegungskosten des eigenen Klavierbegleiters betragen 800 zł. und müssen bis spätestens am **22. März 2017** an die Bankverbindung wie folgt überwiesen werden:

BIC der Bank: PKOPPLPW

Name der Bank: Polska Kasa Opieki S.A.

Niederlassung: Oddział w Nowym Sączu

Adresse der Bank: ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz, Polska

Kontonummer (mit IBAN) PL 61 1240 4748 1111 0010 6015 1387

Verwendungszweck: Konkurs im. Ady Sari

Alle KlavierbegleiterInnen müssen den Beleg über die erfolgte Zahlung des Betrags im Organisationsbüro vorlegen, was Grund für seine Einquartierung im Hotel darstellen wird.

8. Alle KlavierbegleiterInnen werden gebeten, sich am 13.05.2017 zwischen 12.00 und 23 Uhr im Organisationsbüro zu melden, welches sich im Kulturzentrum SOKÓŁ für die Region Małopolska in Nowy Sącz, ul. Długosza 3 (Eingangstor von der ul. Kościuszki) befindet.

9. Im Rahmen des nach der Bestimmung VII/7 festgelegten Betrages erhalten die KlavierbegleiterInnen folgende Leistungen:
- Unterkunft in Hotels der mittleren Preisklasse in Nowy Sącz (Zwei- und Dreibettzimmer) während der I. Runde und im Fall der Zulassung der Teilnehmerin bzw. des Teilnehmers zur II. Runde bis zum Ende der II. Runde,
 - Verpflegung für die Dauer der I. Runde (Abendessen am 13.05.2017, danach Vollpension bis einschließlich Frühstück am 16.05.2017) und bei TeilnehmerInnenerfolg in der II. Runde (bis einschließlich Frühstück am 18.05.2017 als letzte Mahlzeit),
 - Informationsmaterial über das Ada Sari-Festival und den Ada Sari-Wettbewerb (Veranstaltungsheft, Katalog u. ä.),
 - Freier Zugang zu den Vorsingrunden und Abendkonzerten, jedoch ohne Garantie auf einen Sitzplatz.
10. Den KlavierbegleiterInnen, die (nach dem Ausscheiden ihrer begleiteten Sängerin bzw. ihres Sängers aus dem Wettbewerb) Nowy Sącz vor Ende des Wettbewerbs verlassen, **wird der eventuelle Überschuss an geleisteten Zahlungen per Banküberweisung nach Beendigung der Veranstaltung zurückerstattet**. Die Aufenthaltskosten werden nach erfolgter Abrechnung sämtlicher Rechnungen der Gaststätten und Hotels umgelegt. Die Ermittlung der tatsächlichen Aufenthaltskosten der früher ausgeschiedenen KlavierbegleiterInnen erfolgt individuell, je nach Anzahl der in Anspruch genommenen Mahlzeiten und Hotelübernachtungen. Sie enthalten auch umgelegte Postgebühren und Druckkosten. **Während der Dauer des Wettbewerbes können leider in keinem Fall Abrechnungen zur Ermittlung des rückzuerstattenden Überschusses vorgenommen werden.**
- WICHTIG:** Den KlavierbegleiterInnen, die ihre Teilnahme abgesagt haben, wird der geleistete Vorschuss auf die Aufenthaltskosten zurückerstattet, allerdings nach Abzug von 20 Prozent (wenn die Benachrichtigung über den Verzicht auf die Wettbewerbsteilnahme den Veranstalter bis spätestens 14.04.2017 erreicht) bzw. 50 Prozent (wenn die Benachrichtigung versäumt oder erst nach dem 14.04.2017 vorgenommen).
11. MCK SOKÓŁ erstattet keine Reisekosten der TeilnehmerInnen und ihrer/seiner BegleiterInnen.
12. Personen, die am Wettbewerb in Nowy Sącz als ZUHÖRER teilnehmen möchten, werden gebeten, sich mit den Veranstaltern in Verbindung zu setzen. Adresse und Telefon siehe Abs. VII/15b.
13. Am 27.04.2017 wird die öffentliche Verlosung der Reihenfolge der Gesangsvorträge Anwesenheit der Wettbewerbsveranstalter durchgeführt. Die mit der Losziehung festgelegte Reihenfolge gilt für alle Runden des Wettbewerbes unverändert. Sie wird unverzüglich auf der Homepage des Wettbewerbs veröffentlicht (www.adasari.pl).

14. Die Inanspruchnahme des Vortragssaales für eine kurze akustische Probe wird unter Berücksichtigung der Anreisezeitpunkte festgelegt. Den Kandidaten stehen neben dem Vortragsraum noch andere Proberäume zur Verfügung. Genauen Bescheid über die Probestellung und -räume wird der Veranstalter in einem Informationsheft bekannt geben.
15. Kontaktangaben bei eventuellen Anfragen:
 - a) Anfragen und Bemerkungen zu Programmangelegenheiten sind an Prof. Dr. hab. Wojciech Maciejowski zu richten (er steht in dauerndem Kontakt mit der Wettbewerbsdirektorin), Tel. + 48 602 222 170, E-Mail: maciejowskiwojtek@o2.pl,
 - b) Organisatorische Fragen (wenn möglich auf Englisch) bearbeitet das Wettbewerbsbüro: Frau Liliana Olech, Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz (Polen), Tel. +48 18 448 26 28, Fax: + 48 18 448 26 11 (montags bis freitags von 9 bis 15 Uhr), E-Mail: l.olech@mcksokol.pl.

VIII. KLAUSEL BETREFFEND URHEBERRECHTE UND PERSONENDATEN

1. Die WettbewerbsteilnehmerInnen übertragen unentgeltlich an MCK SOKÓŁ in Nowy Sącz ihre Urheberrechte an den künstlerischen Darbietungen in allen Phasen des Wettbewerbes sowie während des Preisträgerkonzerte, damit MCK SOKÓŁ diese künstlerischen Darbietungen ohne territoriale und zeitliche Begrenzung in folgenden Bereichen nutzen kann:
 - a. Aufzeichnung auf jede mögliche Art und Weise (Foto, Audio, Video),
 - b. Vervielfältigung auf sämtlichen Audio- und Bildträgern,
 - c. Inverkehrbringung,
 - d. Speichern auf dem Computer und Einstellen ins Internet,
 - e. öffentliche Wiedergabe,
 - f. Projektion, Vermietung und Verpachtung,
 - g. kabellose Übertragung, Kabel- und Satellitenübertragung,
 - h. wiederholte Übertragung und Ausstrahlung.
2. Die Wettbewerbsteilnehmer erteilen auch ihre Zustimmung:
 - a. zur Veröffentlichung ihres Abbilds, das mit sämtlichen Methoden der Fotografie und der Aufzeichnung im Rahmen ihrer Teilnahme an den einzelnen Wettbewerbsphasen und während des Preisträgerkonzerte aufgenommen wird;
 - b. zur Bearbeitung ihrer Personendaten durch MCK SOKÓŁ zum Zwecke der Organisation des Wettbewerbes und gemäß den satzungsmäßigen Zielen des Wettbewerbsveranstalters (darunter die Veröffentlichung auf der Homepage von MCK SOKÓŁ).

IX. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Entscheidungen in allen organisatorischen Angelegenheiten, die nicht zur Kompetenz der Wettbewerbsdirektorin oder der Jury gehören, trifft der Direktor des MCK SOKÓŁ, Antoni Malczak. Seine Entscheidungen sind unwiderruflich und unanfechtbar.
2. Dieses Reglement ist in drei Sprachen: Polnisch, Deutsch und Englisch ausgefertigt worden.
3. Für die Entscheidungen in Zweifelsfällen ist nur der polnische Text maßgebend!



X. PFLICHTLISTE DER OPERNARIEN MIT ORCHESTERBEGLEITUNG FÜR DIE III. RUNDE

BELLINI

- I puritani *Ah, per sempre io ti perdei* (Br)
Qui la voce sua soave (S)
- La sonnambula *Vi ravviso, o luoghi ameni* (B)
Ah, non credea mirarti / Ah, non giunge (S)
- I Capuleti e i Montecchi *Eccomi / Oh! Quante volte* (S)
Deh, tu bell'anima (M)

BIZET

- Carmen *C'est des contrebandiers / Je dis, que rien ne m'épouvante* (S)
Près de remparts de Séville (M)
En vain pour éviter (M)
La fleur, que tu m'avais jetée (T)
Votre toast, je peux vous le rendre (Br)

BOITO

- Mesfistofele *L'altra notte in fondo al mare* (S)
Ave Signor (B)
Ecco il mondo (B)
Son lo spirito che nega (B)

BRITTEN

- A Midsummer Night's Dream *Welcome Wanderer* (Ct)

CZAJKOWSKI

- Jewgienij Oniegin *Ja nie spasobna k grusti tomnoj* (M)
Kuda, kuda (T)
Wy mnie pisali (Br)
Liubwi wsie watrasti pakorni (B)
- Pikowaja Dama *Padrugi miłyje* (M)
Ja was liublju (Br)
Už połnoc blizitsja (S)

DONIZETTI

Don Pasquale

Quel guardo il cavaliere / So anch'io (S)
Bella siccome un angelo (Br)
Povero Ernesto / E se fia (T)

L'elisir d'amore

Una furtiva lagrima (T)
Come Paride vezzoso (Br)
Udite, udite, o rustici (B)
Prendi, per me sei libero (S)

La favorita

Fía dunque vero / O mio Fernando (M)

Lucia di Lammermoor

Regnava nel silenzio (S)
Cruda funesta smania (Br)

GLUCK

Orfeo ed Euridice

Che farò senza Euridice (Ct/M)
Che fiero momento (S)

GOUNOD

Faust

Oh! Dieu / Ah, je ris de me voir (S)
Faites-lui mes aveux (M)
Avant de quitter ces lieux (Br)
Quel trouble inconnu / Salut, demeure chaste et pure (T)
Vous, qui faites l'endormie (B)

Roméo et Juliette

Je veux vivre (S)
Ah! Lève-toi soleil (T)

HÄNDEL

Giulio Cesare

Piangerò la sorte mia (S)

Serse

Frondi tenere / Ombra mai fù (Ct/M)
Se bramate d'amar (Ct/T)
Crude furie (Ct/T)

Rodelinda *Dove sei* (Ct)

Alcina *Verdi prati* (Ct)

Rinaldo *Cara sposa, amante cara* (Ct)
Cor ingrato (Ct)
Venti, turbini (Ct)

MASSENET

Werther *Va, laisse couler mes larmes* (M)
Pourquoi me réveiller (T)

MONIUSZKO

Straszny dwór *Do grobu trwać w beżennym stanie* (S)
Biegnie słuchać w lasy, w knieje (M)
Cisza dokoła, noc jasna (T)
Kto z mych dziewczek serce której (Br)
Ten zegar stary, gdyby świat (B)

Halka *Gdyby rannym słońkiem* (S)
Szumią jodły (T)

MOZART

Le nozze di Figaro *E Susanna non vien / Dove sono* (S)
Giunse alfin il momento / Deh vieni, non tardar (S)
Voi che sapete (M/Ct)
Hai già vinta la causa / Vedrò mentr'io sospiro (Br)
Non più andrai (Br/B)
Se vuol ballare (Br/B)
La vendetta (B)
Il capro e la capretta (M)
Tutto è disposto / Aprite un po' quegli occhi (Br/B)

Don Giovanni *Batti, batti, o bel Masetto* (S/M)
In quali eccessi / Mi tradi quell'alma ingrata (S)
Non mi dir (S)
Il mio tesoro (T)

Come mai creder deggio / Dalla sua pace (T)
Madamina, il catalogo è questo (B/Br)
Fin ch'han dal vino (Br)

Die Zauberflöte

Der Hölle Rache (S)
O zittre nicht (S)
Ah, ich fühls (S)
Dies Bildnis (T)
Ein Mädchen oder Weibchen (Br)
O Isis und Osiris (B)
In diesen heil'gen Hallen (B)

Così fan tutte

Temerari / Come scoglio (S)
In uomini, in soldati (S)
Ah! Scostati / Smanie implacabili (M)
Un'aura amorosa (T)

La clemenza di Tito

Parto, parto (M)

NOWOWIEJSKI

Legenda Bałtyku

Więc ty mnie kochasz (T)

OFFENBACH

Les contes d'Hoffmann

Les oiseaux dans la charmille (S)

PUCCINI

La bohème

Si, mi chiamano Mimi (S)
Quando me'n vo (S)
Che gelida manina (T)
Vecchia zimarra (B)

Madama Butterfly

Un bel di vedremo (S)
Addio fiorito asil (T)

Tosca

Vissi d'arte (S)
Recondita armonia (T)
E lucevan le stelle (T)

ROSSINI

Il barbiere di Siviglia

Una voce poco fa (E-dur/F-dur) (M/S)

Il vecchiotto cerca moglie (M)

Ecco ridente (T)

Largo al factotum (Br)

A un dottor della mia sorte (B/Br)

La calunnia (B)

L'italiana in Algeri

Cruda sorte (M)

RÓŻYCKI

Casanova

Walc Caton (S)

J. STRAUß

Die Fledermaus

Mein Herr Marquis (S)

Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)

Spiel ich die Unschuld (S)

Klänge der Heimat (S)

R. STRAUSS

Ariadne auf Naxos

Es gibt ein Reich (S)

Noch glaub ich dem einem (S)

Sein wir wieder gut (M)

SZYMANOWSKI

Król Roger

Pieśń Roksany (S)

VERDI

La traviata

È strano / Sempre libera (S)

Addio del passato (S)

Lunge da lei / De' miei bollenti (T)

Il trovatore

All'erta! / Di due figli (B)

Tacea la notte (S)

Stride la vampa (M)

Il balen del suo sorriso (Br)

Ah sì, ben mio / Di quella pira (T)

Nabucco	<i>Oh dischiuso è il firmamento!</i> (M)
Macbeth	<i>Come dal ciel precipita</i> (B)
Simon Boccanegra	<i>A te l'estremo addio / Il lacerato spirito</i> (B)
Rigoletto	<i>Gualtier Maldè / Caro nome</i> (S) <i>Questa o quella</i> (T) <i>La donna e mobile</i> (T)
Falstaff	<i>Sul fil d'un soffio etesio</i> (S)
Un ballo in maschera	<i>Volta la terrea</i> (S) <i>Saper vorreste</i> (S) <i>Morrò, ma prima in grazia</i> (S)

WAGNER

Tannhäuser	<i>Oh! Du mein holder Abendstern</i> (Br) <i>Dich teure Halle</i> (S)
------------	--

WEBER

Der Freischütz	<i>Wie nahte mir / Leise, leise</i> (S) <i>Kommt ein schlanker Bursch gegangen</i> (S) <i>Nein, länger trag ich nicht / Durch die Wälder</i> (T) <i>Schweig, schweig</i> (B)
----------------	---

ŻELEŃSKI

Janek	<i>Gdy ślub weźmiesz z swoim Stachem</i> (T)
-------	--

(S)	SOPRAN
(M)	MEZZOSOPRAN
(T)	TENOR
(Ct)	CONTRATENOR
(Br)	BARITON
(B)	BASS



**BIURO ORGANIZACYJNE:
MAŁOPOLSKIE CENTRUM KULTURY SOKÓŁ**

**THE ADA SARI COMPETITION MANAGEMENT OFFICE
MAŁOPOLSKIE CENTRUM KULTURY SOKÓŁ**

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, POLAND
tel. +48 18/44 82 628 or 44 82 610
fax. +48 18/44 82 611
e-mail: l.olech@mcksokol.pl
competition@adasari.pl

www.adasari.pl

SOKÓŁ
Małopolskie Centrum Kultury
Małopolskie Centrum Kultury


MAŁOPOLSKA

zdjęcia:
archiwum MCK SOKÓŁ
Lucyna Witkowska

projekt graficzny:
Andrzej Świtniewski
Alicja Wańczyk
//fragmenty projektu
Władysława Hasiora //

druk:
Drukarnia GOLDRUK

